

Mercè qui ottengan de' sofferti affanni.  
*Rag.* Vi seppi prevenir. Tutto disposi.  
*Ade.* Quante saranno mai quelle meschine?  
*Rag.* Son dieci, e forse più. Ma, che contegno?  
*Ade.* Gli anni loro?  
*Rag.* [incerta] Quaranta!  
*Ade.* A tal bassezza il Conte  
 Darsi non può che scenda!  
 Saria viltà!--La lor figura?  
*Rag.* Orrenda!  
*Ade.* Ma pur quel conte Ory mi da timore.  
*Rag.* Esse treman di freddo e di terrore.  
 Una fra lor la sua riconoscenza  
 Intende tributarvi;  
 Chiede vedervi.... Anzi, mi sembra.... è dessa.  
*Ade.* Lasciatemi per or sola con essa. [*Ragonda par-  
 te colle altre dame*]

SCENA III.

Il Conte e detta.

*Con.* [rimane alquanto distante dalla Contessa con molta  
*Ade.* Accostatevi a me... che mai vi arresta!... riserrea]  
 (Dicea Ragonda il ver: quanto è modesta!)  
*Con.* E pace alfin e calma  
 La tua pietà ne rende;  
 E il cor per te s' accende  
 Del più violento ardor.  
 La tua sensibil' alma  
 A noi salvò l' onor.  
*Ade.* Non son di me superba  
 Se un' alma vil domai,  
 Se la virtù salvai,  
 Se in me parlò pietà.  
 Al cielo, al ciel ti serba:  
 Clemente a te sarà.  
*Con.* Nel mio seno ognor scolpito  
 Fia che resti il tuo candore:  
 Questa mano sul mio core

Alivio obtengan sus pasadas penas.  
*Rag.* Os supe prevenir: lo ordené todo.  
*Ade.* Cuántas serán las pobres desdichadas?  
*Rag.* Son diez, y acaso mas. Mas qué presencia!  
*Ade.* Sus años?  
*Rag.* [incierta] Si, cuarenta.  
*Ade.* A tal bajeza el Conde  
 No puede descender.  
 Seria vileza.... Y su figura?  
*Rag.* Horrenda.  
 Mas ese Conde Ory me da temor.  
 Ellas tiemblan de frio y de terror.  
 Una de entre ellas su agradecimiento  
 Quiere manifestaros,  
 Pide veros... Mas... pienso... sí, es la misma.  
*Ade.* Dejádme sola ahora aquí con ella. [*Rag. se va  
 con las damas*]

ESCENA III.

El Conde y dicha. El Conde queda algo distante de la  
 Condesa con mucha reserva.

*Ade.* Acercaos á mí.... qué ya os detiene!  
 (Dicea Ragonda bien: cuánto es modesta!)  
*Con.* La paz al fin y calma  
 Ya tu piedad me vuelve:  
 Por tí el pecho se enciende  
 Del mas violento ardor.  
 Esa tu sensible alma  
 Hoy nos salvó el honor.  
*Ade.* No me pongo soberbia  
 Si una alma vil domé,  
 Si la virtud salvé,  
 Si en mí habló la piedad.  
 Al cielo tú te guarda,  
 Clemente te será.  
*Con.* Siempre en mi pecho grabado  
 Se quedará tu candor:  
 Esta mano al corazon

*Ade.* Sempre, sempre dee posar.  
*Con.* Che fate?... oh ciel!... vi prego....  
 Del mio, del mio contento  
 Io v' offero il sol tributo  
 E quando, ohimè! rammento  
 Che senza il vostro ajuto  
 Perduto avrei l' onor,  
 Io tremo e gelo ancor.  
*Ade.* Calmate quel timor:  
 Qui salvo è il vostro onor.

*A. 2.*  
*Con.* Quel foco che m' accende  
 Nel petto mio s' ascondi.  
 Pietoso, amor, rispondi.  
 Ai voti del mio cor.  
*Ade.* Oh quale ardor l' accendi!  
 Come la man le trema!  
 Oppressa dalla tema,  
 Non è tranquilla ancor.  
*Con.* Sì vuol il Conte audace!  
*Ade.* D' ogni impietà capace.  
*Con.* Si credi eh' egli v' ami.  
*Ade.* Ma invano ei fia che il brami.  
*Con.* S' ei vi cadesse al piè....  
 Per ottener mercè?....  
*Ade.* L' audacia di quel cor  
 Saprei punire allor.

*Ade.* *Conte.*  
 Quel vil che insulta (Con me severa,  
 La nostra pace; Crudel, tu sei;  
 Tremar l' audace Ma i lacci miei  
 Del ciel dovrà. Sen tesi a te.  
 A me fia caro Io già la vedo  
 Quel solo oggetto Smaniosa, irata,  
 Che il foco in petto Già seconsolata  
 Celar saprà. Cadermi al piè.

*Ade.* Siempre deberé aplicar.  
*Con.* Qué haceis?... ó cielo!... os ruego....  
 Solo de mi contento  
 Os ofrezco el tributo.  
 Y cuando, ay Dios! me acuerdo  
 Que sin vuestro socorro  
 Perdido habria el honor,  
 Me hielo y da temblor.  
*Ade.* Calmad ese temor;  
 Salvo aqui es vuestro honor.

*A. 2.*  
*Con.* El fuego que me enciende  
 En mi pecho se esconde.  
 Piadoso amor, responde  
 Al voto de mi ardor.  
*Ade.* O cual ardor la enciende!  
 Cómo su mano tiembla!  
 Oprimida del miedo,  
 No está aun tranquila, no.  
*Con.* Si quiere el Conde audaz....  
*Ade.* De vil maldad capaz.  
*Con.* Se cree que él os adora.  
*Ade.* Es vano su deseo.  
*Con.* Si él cae á vuestros pies,  
 Para obtener merced!  
*Ade.* La audacia de su pecho  
 Supiera castigar.

*A. 2.*  
*Ade.* *Con.*  
 El vil que insulta (Eres severa  
 Ya nuestra paz, Y cruel conmigo;  
 Tiemble, aunque audaz, Pero mis lazos  
 Del cielo, sí. Ya te tendi.  
 Me será caro Yo ya la veo  
 Solo el objeto Furiosa, airada,  
 Que el fuego oculta Desconsolada,  
 Guardar sabrá. Caer á mis pies.

Ma chi alla forza  
S' affida insano,  
Pretende invano  
La mia pietà.  
Poi d' un sorriso  
Mi mostra appieno  
Che il suo bel seno  
Crudel non è.)

*Ade.* Ma le vostre compagne  
Vengono a noi! [*osservando nel fondo de la scena*]

*Con.* (Li sento!)  
Son esse!... (Si, son essi!...  
In veste femminile i Cavalieri.) [*a parte ridendo*]

*Ade.* Io vo' che vi si appreste  
Del latte e delle fratta.... [*fa un cenno, e si dispone una tavola con latte e frutta*]

*Con.* Oh qual bontà celeste! [*hacia la mano alla Contessa, che sorte osservandolo con interesse. Il Conte la segue per qualche tempo cogli occhi; indi corre alla tavola, e guardando*]  
L' ordinario è frugale:  
Oh meglio assai.... così non farà male.

## SCENA IV.

*L' Ajo, Cavalieri vestiti da pellegrini e detto.*

*Tutti* Evviva l' allegria!  
Che piacer!  
La pace con noi sia:  
Cerchiamo un po' da ber.

*Con.* L' avventura è graziosa.  
Dimmi: non è egli vero,  
Mio sostegno ed onor?

*Ajo.* Sì, come voi  
Propriamente la penso;  
Ma se il Duca....

*Con.* Mio padre?....

*Ajo.* Scopre questa pazzia,  
Qual fia la sorte mia?  
E' mestier che vi pensi!

*Con.* Segui gli uffizj tuoi:  
Le veglierai per noi,  
Noi riderem di te.--Calma e pazienza!

Mas si á la fuerza  
Se fiare insano,  
Pretende en vano  
De mí piedad.  
De ahí con sonrisa  
Muestra de lleno  
Que ya su seno  
No es tan cruel.

*Ade.* Mas vuestras compañeras  
Vienen aquí. [*viendo ácia dentro*]

*Con.* (Los oigo!)  
Ellas son.... (Si, son ellos.... [*aparte riendo*]  
Vestidos de muger mis caballeros.)

*Ade.* Quiero que se os prepare  
Leche, y algunas frutas [*hace una seña y se dispone una mesa con leche y frutas*]

*Con.* Qué bondad celestial! [*besa la mano á la Contessa, que sale observandolo con interes. El Conde la sigue algun tiempo con la vista, despues va á la mesa y mirando*]  
El refresco es frugal  
Mucho mejor.... así, no, no hará mal.

## • ESCENA IV.

*El Ajo, Caballeros [con trages de peregrinas] y dicho.*  
*Todos* Que viva la alegria!  
Qué piacer!  
La paz sea con nosotros:  
Gozar es menester.

*Con.* La aventura es graciosa.  
Dime, no es la verdad,  
Mi apoyo, y honor mio!

*Ajo* Sí, como vos,  
Puntualmente lo pienso;  
Mas si el Duque....

*Con.* Mi padre?

*Ajo* Descubre esta locura,  
Cuál mi suerte será?  
Asunto es de pensarse.

*Con.* Sigue haciendo tu officio:  
Vélanos tú á nosotros,  
Mientras de ti nos reimos. Ten paciencia!

- Tutto, tutto andrà ben... ma sofferenza.—  
 Noi siam nati alla gioja,  
 E tu non sai che seminar la noja.
- Ajo.* Ma vestirmi da donna... è una stranezza!....
- Con.* Fu il mio rival, il mio paggio Isoliero,  
 Che, ignaro del mio core  
 E dell' oggetto ond' ardo,  
 Questo mi consigliò vasto progetto,  
 E il muliebri indicò travestimento....
- Ajo.* Ma converrete poi....
- Con.* Taci, giumento!
- Tutti.* Evviva l' allegria! ec.
- Ajo.* Ma quale inconvenienza:  
 Non abbiamo che frutta e un po' di latte.
- Con.* Dell' innocenza è questo, o mio signore,  
 Il cibo....
- Ajo.* Senza vino!.... Oh Dio! che orrore!

## SCENA V.

*Roberto, tenendo due panierì sotto l' abito di pellegrina,  
 e detti.*

- Rob.* Amici: eccomi a voi!
- Gli altri.* Sei tu!.... Roberto....
- Rob.* Sì, quell' eroe famoso,  
 Che, vincitor di cento ville e cento,  
 Sotto un fascio d' allor va curvo e lento.—  
 Qui tutti a me. Silenzio ed attenzione:  
 Oda ciascun la portentosa azione.—  
 In questo solitario  
 Asilo del mistero,  
 In ozio, a dir il vero,  
 Il sonno mi colpì.  
 L' alma ondeggiava incerta;  
 Mi sveglia, e di repente  
 Spinto da un genio ardente,  
 Gran piano concepì.

- Todo, todo irá bien.... Mas sufrimiento.  
 Nacimos para el gusto,  
 Y solo sabes tú sembrar disgusto.
- Ajo.* Mas de mujer vestirme?... qué rareza!
- Con.* Fue mi rival, el page mio Isolier,  
 El que sin conocerme,  
 E ignorando la llama en que me abraso,  
 Este me sugirió vasto proyecto,  
 Y el disfraz indicóme femenino.
- Ajo.* Pero al fin convendreis....
- Con.* Calla, pollino.
- Todos.* Que viva la alegría! &c.
- Ajo.* Pero que discordancia!  
 Solo tenemos fruta y poca leche.
- Con.* De la inocencia es esta, ó señor mio,  
 La comida.
- Ajo.* Sin vino?  
 O Dios, que horror!

## ESCENA V.

*Roberto trayendo dos canastos bajo el traje de peregrina,  
 y dichos.*

- Rob.* Amigos, vedme aquí.
- Los otros.* Tú eres! ... Roberto....
- Rob.* Sí: aquel héroe famoso  
 Que vencedor de cien aldeas y ciento,  
 Bajo tanto laurel va curvo y lento.  
 Todos acá: silencio y atención,  
 Todos oid la portentosa acción!  
 En este solitario  
 Asilo del misterio,  
 En ocio verdadero  
 El sueño me cogió.  
 La alma vagaba incierta:  
 Despierto, y de repente,  
 Lleno de un genio ardiente,  
 Un gran plan me ocurrió.

*Gli altri.* Sentiam qual piano ordì!  
*Rob.* Pensai fra me, che onore  
 Me ne verria non poco,  
 Se ardiva in questo loco  
 La sorte cimentar.  
 Parto all' azzardo, e trovo  
 Un bell' appartamento,  
 Laddove a suo talento  
 Un re potrebbe star.

*Gli altri.* Avanti: udiam l' affar.  
*Rob.* Armonic' arpa d' oro,  
 Seriche stoffe intorno,  
 E di tessuto adorno  
 Il Romanzier Ispan.  
 Vi ritrovai cosette  
 Per cembalo ridotte,  
 Le mille ed una notte  
 Dell' arabo Sultan.

*Gli altri.* Qual genio vario e stran!  
*Rob.* Vedo deserta mensa.  
 Mi volto alla dispensa:  
 Spero trovar di molto;  
 Ma... oh Dio!... non fu così!  
 M' avanzo alla ventura  
 Sotto una volta oscura....  
 Ferrata porta arrestami;  
 Ma il braccio mio l' aprì.

*Gli altri.* E che trovasti lì?  
*Rob.* Ivi trovai bellezze  
 Che con trasporto adoro....  
 Amici, che tesoro!  
 Che scena di piacer!  
 Una cantina io vedo,  
 La cui superba ampiezza  
 Del tempo rio disprezza  
 E l' onta ed il poter.

*Gli altri.* Qual gioja!... che piacer!  
*Rob.* Un arsenal fecondo

*Los otros* Veamos que plan urdió.  
*Rob.* Pensé entre mí, que honor  
 Hoy me vendria no poco,  
 Si osaba en este sitio  
 La suerte cimentar.  
 Parto á la prueba, y hallo  
 Un hermoso aposento,  
 En donde á su contento  
 Un rey pudiera estar.

*Los otros* Adelante: á escuchar.  
*Rob.* Armónica arpa de oro,  
 Ropas de seda en torno,  
 Y de tejido adorno  
 El Romancero Ispan.  
 Halléme allí cositas  
 Ya para el piano escritas,  
 Y las mil y una noches  
 Del árabe Sultan.

*Los otros* Qué extraña variedad!  
*Rob.* Veo una desierta mesa.  
 Me voy á la dispensa:  
 Espero encontrar mucho;  
 Mas... ó Dios! no fue así.  
 Avanzo á la ventura,  
 Bajo bóveda oscura,  
 Puerta de fierro atájame,  
 Mas á brazos la abrí.

*Los otros* Y qué encontraste allí?  
*Rob.* Allí encontré bellezas  
 Que con transporte adoro...  
 Amigos, qué tesoro!  
 Qué escena de piacer!  
 Una cantina veo  
 Cuya amplitud soberbia  
 Del tiempo atroz desprecia  
 El es trago y poder.

*Los otros* Qué gozo!... qué piacer!  
*Rob.* Un arsenal fecondo,

Che inspira ardor feroce  
 Di cimentar l'atroce  
 Tremendo Sarraceno.  
 Armata immensa e bella  
 Che Saladino il forte  
 Non mosse, allor che morte  
 Spinse ai nemici inson.

*Gli altri.* Berrem contenti appien

*Rob.* Fra i vini di Turena  
 Qui scorgo d'Aquitania  
 La mente mia serena  
 Allor più non restò  
 Là veggio l'Alemagna,  
 Altrove il Reh, la Spagna  
 Qui freme la Sciampagna  
 Che chiusa star non può

*Gli altri.* Di meglio andar non può

*Rob.* Vaneggio a quel cimento  
 Caro periglio, io t'amo  
 Cento nemici e cento  
 M' appresto ad affrontar  
 Mi slancio, e senza tanto  
 Pensar, mi metto all'opra  
 Cadono sottosopra  
 Cento paesi almen

Real conquista davvero è questa  
 Ma che m'arresta? sento rumor.  
 Alcun s'avanza - ver me si slancia  
 Per tal sciagura treman le mura:  
 L'un grida - arresta - gli altri odedete:  
 Io fuggo allor, ma... vincitore! [mostran-  
 do la bottiglia]

Di gioja e festa, - amici, è il giorno  
 Il cor per questa - sol tutto ardi.  
 Oh! cari amici - beviam felici  
 De' miei trionfi - il meglio è qui.

*Gli altri.* De' suoi trionfi il meglio è qui

*Con.* A sì illustre vittoria

Que inspira ardor feróz  
 De arrostrar al atroc  
 Sarraceno gentili  
 Armada immensa y bella,  
 Que Saladino el fuerte  
 No movió cuando muerte  
 Dio á sus contrarios milca!

*Los otros* Beberémos sin fin

*Rob.* Tras vinos de Turena  
 Descubro el de Aquitania  
 Ya mi mente serena  
 Entonces no quedò  
 Allí veo la Alemania,  
 Acá el Rin, allá España,  
 Aquí hierbe el champagna  
 Que no sufre tapón, omnia!

*Los otros* No puede estar mejor

*Rob.* Disparo en tal aprieto  
 Caro peligro, te amo  
 Cien contrarios y ciento  
 Me apresto á acometer.  
 Me arrojo, y sin discursos  
 Me entro en la obra ligero  
 Caen por debajo  
 Cien países almen

Grande conquista - por cierto es esta;  
 Mas quién me asesta? - siento rumor.  
 Alguno avanza - y á mi se lanza.  
 En tal apuro - bambolea el muro:  
 Grita uno: Estate! - los otros: Date!  
 Yo corro entonces - mas vencedor. [mos-  
 trando las botellas]

De gozo y fiesta - es este dia;  
 Todo por esta - solo emprendi  
 O amigos caros - pronto á embriagaros:  
 Ved de mis triunfos - el grande aquí.

*Los otros* Ved de sus triunfos el grande aquí

*Con.* A tan noble victoria

Omaggio tributiamo!  
Al suo valor beviam: beviamo amici:  
E splendano per noi gli astri felici!

*Tutti* Beviam, beviam:  
Beviam senza confin.  
Il signor castellan  
Ci lasciò del buon vin.  
Or che l' invita all' armi  
Il turco sarracen,  
Beviam al suo valore.  
Beviam contenti appien.  
Qual ambrossia delicata,  
Qual sapor che l' alma accende,  
Vía il vino che ci rende  
Tutti or qui di buon humor.  
Celebriamo di cor  
Il vino, l' allegria,  
La gioja, la pazzia,  
Il piacere e l' amor.  
Beviam ec.

*Con.* Chi vien? . . . E' la torriera. [*osservando*]  
Giudizio per pietà!  
Poniamci a far preghiera;  
E ilusa resterà. [*tutti i Cavalieri nascondono la loro bottiglia, e simulando di non veder Ragonda che giunge.*]

## SCENA VI.

Ragonda traversando il teatro per vedere si le pellegrine  
abbisognano di qualche cosa, e detti.

Conte, Cavaliere, Rob. e Ajo.

[*abillato*] Oh Nume, tu accogli  
Il voto innocente!  
Tu premia clemente  
Si pura bontà:  
Quell' angiol cui tanto  
Sorrìde di pace:  
Ardente seguace

Homenaje rindamos.  
Brindese á su valor: bebed, amigos;  
Y lúzcanos los astros mas felices.

*Todos* Bebed, bebed:  
Bebamos, si, sin fin.  
El señor del castillo  
Buen vino nos dejó.  
Ora que vence en armas  
Al sarraceno infiel,  
A su valor brindemos,  
Bebamos con placer.  
O qué ambrosia delicada!  
Que sabor que al alma enciende.  
Viva él vino que nos pone  
A todos de buen humor.  
Celebremos de ganas  
El vino, la alegría,  
El gozo, la locura  
El placer y el amor.  
Bebed &c.

*Con.* Quién viene? . . . Es la torrera. [*observando*]  
Prudencia por piedad!  
Hagamos oracion  
Y engañada será. [*todos los caballeros cierran su trage, escondiendo la botella y fingiendo no ver á Ragonda que llega*]

## ESCENA VI.

Ragonda atravesando el teatro para ver si las peregrinas  
necesitan alguna cosa, y dichos.

Conde, Caballero, Roberto y Ajo.

O nùmen, tú acoge  
El voto inocente!  
Tú premia clemente  
Tan pura bondad:  
A este ángel que tanto  
Se goza en la paz:  
Ardiente secuaz

D' onore e pietá. [*Ragonda s' allontana*]  
 Rob. Amici! . . . ella partí.  
 Il licore di Bacco eccolo qui! [*trae la bottiglia*]  
 Tutti Beviam, beviam! ec. [*ascondono le bottiglie, ed esternano modestissimo contegno*]

## SCENA VII.

*Contessa, Ragonda e detti.*

Ade. Oh qual raccoglimento!  
 Ammirarle m' è d' uopo,  
 Or ciascuna di voi,  
 Giacchè di riposar venne il momento,  
 Si ritiri nel proprio appartamento.  
 Con. Addio, nobil Contessa! . . .  
 Ah se m' ascolta il cielo,  
 L' ora verrà, verrà l' istante in cui  
 Potrà mostrarvi il cor, donna clemente,  
 Quanto, quanto è per voi. . . riconoscente! [*si ritira cogli altri*]

## SCENA VIII.

*La Contessa e Ragonda.*

Ade. Quest' era dover nostro;  
 E chi con pari zelo  
 Al bene altrui s' adopra. . . [*odesi un suono di camp*]  
 Oh Dio! chi mai sarà? . . . Chi viene ancora?  
 Rag. Un paggio. [*dopo essere stata a vedere*]  
 Ade. Ed a quest' ora?  
 Nel cheto asilo agli uomini interdetto! . . .  
 Ravviserò colui che s' avvicina. . . .

## SCENA IX.

*Isoliero e dette.*

Iso. Son io, bella cugina!  
 Nè vi rechi stupore;  
 Chè vengo á donar calma al vostro core.  
 Ade. Che mai vi guida?  
 Iso. Il duca, mio signore,  
 M' incaricò di rendere palese

De honor y piedad! [*Rag. se aleja*]  
 Rob. Amigos, ya partió  
 El licor del buen Baco, hetele aqui. [*trae la botella*]  
 Todos Bebed, bebed, &c.  
 Con. Ella vuelve. . . silencio! [*esconden la botella y ponen el exterior modestissimo*]

## ESCENA VII.

*Adela, Ragonda y dichos.*

Ade. O' qué recogimiento!  
 Admirarlo es preciso.  
 Cada una de vosótras,  
 Pues ya de reposar llega el momento,  
 Retírese á dormir á su aposento.  
 Con. Adios, noble Condessa! . . .  
 Ah! si me escucha el cielo  
 La hora vendrá, vendrá el instante en que  
 Pueda el pecho mostrar, muger clemente,  
 Cuanto, cuanto es á vos. . . agradecido! [*se retira con los otros*]

## ESCENA VIII.

*Adela, Ragonda, damas.*

Ade. Este era un deber nuestro;  
 Y quien con igual celo  
 En bien de otro se ocupa. . . [*odese una camp.*]  
 O Dios! quien podrá ser! Quién llega aun?  
 Rag. Un page.  
 Ade. Y á estas horas?  
 A el asilo que al hombre está vedado?  
 Veremos quien es pues quien se avvicina.

## ESCENA IX.

*Isolier y dichas.*

Iso. Yo soy, querida prima,  
 No os cause admiracion,  
 Que á calmar vengo vuestro corazon.  
 Ade. Qué pues os trae?  
 Iso. El Duque, mi señor,  
 Me encargó que viniese á hacer presente



Tanto a voi che alle dame  
Che il germano e i lor sposi  
Senza dubbio vicino a mezza notte  
Saran fra noi.

*Ade.* Fia ver?... bontà divina!

*Iso.* Riedono di Palestina;  
Equi secretamente  
Verranno a ritrovarvi.

*Ade.* Oh qual contento al cor!... A' nostri voti  
Arrise il ciell!...

*Iso.* Lo crede il Duca ancora.

Ma gli venne in pensiero  
Chè un marito prudente  
Previen sempre la moglie;  
Chè, un' improvvisa gioja  
Può cangiarsi in dolor.

*Ade.* Verran, verranno!

Alfin ritorneranno!

Ah! lo doveva il cielo

Al nostro puro affetto!—

Io corro a prevenir l' ospiti nostre.

*Iso.* Chi son?

*Ade.* Tante virtù, che il conte Ory

Perseguitò fin qui.

*Iso.* (Io gelo di terrore!) Oh! dite, dite....

Son forse pellegrine?

*Ade.* Veramente.

*Iso.* Male per voi. Sotto mentite spoglie

Ei stesso, il conte Ory,

Seppe introdursi qui

Con i suoi Cavalieri.

*Rag.* Oh ciell!...

*Ade.* Vacillo e fremo!

*Rag.* Che dirà mio marito,

Trovar ne' lari suoi la cara sposa

Fra tanti giovinastri?

*Ade.* A qual periglio, ohimè! siam riserbate!

*Iso.* Un' ora solamente, o salvo siete:

A vos, y á vuestras damas  
Que vuestro hermano y los esposos suyos  
Sin falta se hallarán á media noche  
Entre nosotros.

*Ade.* Si?... bontad divina!

*Iso.* Vuelven de Palestina,  
Y aquí secretamente  
Se vendrán á encontraros.

*Ade.* O qué contento! Cierito, nuestros votos  
Escuchó el cielo.

*Iso.* El Duque cree lo mismo.

Mas le ocurrió á la mente  
Que un marido prudente  
Previene á la muger;  
Que un imprevisto gozo  
Cambiar puede en dolor.

*Ade.* Vendrán, vendrán!

Al fin retornarán!

Ah! lo debja el cielo

A nuestro puro afecto.

Yo corró á prevenir á nuestras huéspedes,

*Iso.* Quiénes son!

*Ade.* La virtud que el Conde Ory

Cruel persiguió hasta aquí.

*Iso.* (Me hielo de terror!) Oh!.... mas decidme,

Son unas peregrinas?

*Ade.* Ciertamente.

*Iso.* Mal para vos. Bajo mentidos trages

El mismo Conde Ory

Se ha introducido aquí

Con caballeros suyos.

*Rag.* O Dios!....

*Ade.* Vacilo y tiemblo!

*Rag.* Que dirá mi marido!

Hallar en casa á su querida esposa

Entre tanto mancebo!

*Ade.* A qué peligro estamos reservadas!

*Iso.* Una hora solamente y estais salvas:

Un' ora basterà, nulla temete.  
*Rag.* Ohimè! paventa il core!...  
*Ade.* Più degli altri fatale,  
 M' infonde alto spavento  
 Il conte Ory... Ma... qui già viene... il sento  
*Iso.* Non temete di nulla;  
 Che d' Isoliero il core  
 Difendervi saprà dal traditore.  
*Ade.* Oh Dio! qual gelo al cor scende improvviso!  
*Iso.* O voi, per cui nel seno  
 M' avvampa amore immenso,  
 In me fidate.... A farvi salva io penso.

[Rag. parte]

SCENA X.

Il Conte, entrando tentone. La Contessa Adele ed Isoliero.

*Con.* Cheto, al favor di questa notte oscura,  
 Io muovo il piè.... Cauto m' avanzo; e senza  
 Osar destarla, io cedo  
 All' estasi del core;  
 Nè potrei riposar, se veglia amore.

a 3

D' amor e di speranza  
 Di tema  
 Mi bate in seno il cor.  
 La notte che più avanza  
*Con.* { Aumenta in me l' ardor.  
*Iso.* { Distrugge  
*Ade.* { Raddoppia il mio timor.  
*Iso.* Fate cor!  
 Chi è là?...

*Con.* Son io!  
 La povera Giannetta,  
 Che in quella stanza sola  
 Mal cerca riposar.  
 Se il sonno a lei s' invola,  
 Se a gemere è costretta,  
 Deh! permettete almeno

Una hora bastará, nada temais.  
*Rag.* Ay de mí! se asusta el corazon.  
*Ade.* Mas que á todas fatal,  
 Me infunde grande espanto  
 El Conde Ory.... Mas viene aqui.... lo siento;  
*Iso.* No temais cosa alguna:  
 De Isolier el valor  
 Defenderos sabrá del que es traidor.  
*Ade.* O Dios! cual hielo al corazón descende!  
*Iso.* O vos, por quien el pecho  
 Se abrasa en fuego immenso,  
 De mí fiaos.... En salvaros pienso. [Rag. se retira]

ESCENA X.

El Conde que entra á tientas, Adele é Isolier.

*Con.* Quedo, al favor de aquesta noche oscura,  
 Yo muevo el pie; cauto camino, y sin  
 Osar llamarla, cedo  
 Al éxtasi del alma;  
 Ni, velando el amor, tendré yo calma.

á 3

De amor y de esperanza  
 De miedo  
 Me late el corazón.  
 La noche, que ya avanza,  
*Con.* { Aumenta en mí el ardor  
*Iso.* { Destruye  
*Ade.* { Redobla mi temor.  
*Iso.* Animo!  
*Ade.* Quién es?  
*Con.* Yo soy:

La pobre de Juanita,  
 Que en esa estancia sola  
 No puede reposar.  
 Si el sueño se le espanta,  
 Si á gemir es forzada,  
 Ah! permitid al menos

- Che possa qui restar.  
**Iso.** (È còlto nella rete.)  
**Ade.** (Infame traditore!)  
**Con.** Qual dolce ebbrezza al core!  
 In due fugge il timor.  
**Ade.** (Guisto ciel!)  
**Con.** Felice io sono! [*prendendo la mano  
 d' Isoliero credendola quella della Contessa*]  
 Più non temo-se ti premo,  
 Cara mano, sul mio cor.  
**Ade.** La mia mano ei porta al cor.  
**Iso.** Beltà severa-non v' opponte:  
 Sola potete-far lieto il cor.  
**Con.** (Oh ciel! qual gioia-fa lieto il cor.  
 a 3 D' amor e di speranza  
 Mi batte in seno il cor.  
**Ade.** Ma frattanto, o mia Giannetta,  
 Vi scongiuro di partir.  
**Con.** Se vi lascio, mia diletta,  
 Io son certa di morir.  
**Ade.** (Tremo, ohimè!... che mai sarà!)  
**Con.** Tutto il foco apprendi, o cara,  
 Per cui vita io vivo amara.  
 Ah! l' amor, cui schiavo io sono,  
 Deh! m' ottenga almen perdono.  
 Questa mano ond' io son lieto  
 Ti palesi il mio segreto....  
**Ade.** Ah lasciate per pietà....  
**Con.** Sul mio cor sempre starà. [*suono di  
 campanello, poi di trombe lontano, che ri-  
 pelano e s' avvicinano*]  
 a 3 Qual sento mai fragore  
 Di trombe ad eccheggiar!  
**Ade.** (Non più timor: ci vengo  
 e Iso. } I prodi a liberar.  
**Con.** } Oh qual periglio! fuggasi.  
 È vano lo esperar. [*la Contessa si ritira*]

- Que aquí se pueda estar.  
**Iso.** (Cogido está en la red.)  
**Ade.** (Infame, audaz traidor!)  
**Con.** Qué embriaguez prueba el alma!  
 Donde hay dos no hay temor.  
**Ade.** (Justo Dios!)  
**Con.** Felice soy! [*tomando la mano de  
 Isolier, creyendo ser  
 la de Adela*]  
 Ya no temo, si te aprieto,  
 Mano amada, al corazon.  
**Ade.** Lleva mi mano al pecho.  
**Iso.** Beldad severa-no os opongais:  
 Sola alegrais-el corazon.  
**Con.** Oh, como alegra-el corazon.  
 a 3 De amor y de esperanza  
 Me salta el corazon!  
**Ade.** Mas en tanto, ó mi Juanita,  
 Te mando de aquí partir.  
**Con.** Si yo os deajo, queridita,  
 Cierta estoy que he de morir.  
**Ade.** (Tiemblo, ay Dios!... ah! qué será!)  
**Con.** Todo el fuego sabe, ó cara,  
 Por quien paso amarga vida.  
 Ah! el amor de quien esclavo  
 Soy, ay! me obtenga perdon!  
 Esta mano que yo aprieto  
 Te descubre mi secreto....  
**Ade.** Ah! dejadme por piedad....  
**Con.** No, que aquí siempre estará. [*suena una  
 campana, luego trompas á lo lejos, que re-  
 piten y se aproximan*]  
 a 3 Mas cuáles ecos se oyen  
 Detrompas resonar!  
**Ade.** (No mas temor: nos vienen  
 e Iso. } Los bravos á librar.  
**Con.** } O que peligro! huyamos;  
 Es vano el esperar. [*Adela se ritira*]

## SCENA XI.

*Il Conte ed Isoliero.*

*Iso.* L' ora è assegnata,  
Signor Conte, alla vostra niurata:  
D' uopo è partir....

*Con.* Egli è Isoliero il Paggio....

*Iso.* Quegli son io ché palesar si accinse  
Tutte le trame vostre alla Contessa.

*Con.* Ah che tradito io son.... temi il mio sdegno!

*Iso.* Non vi rendete a vostro padre indegno. [*odesi  
nuovo squillo di trombe più vicino*]

Ei giunge; eccone il nunzio!....

*Con.* Oh cielo!

## SCENA XII.

*La Contessa, Ragonda e le dame con lumi. L' Ajo, Roberto ed i Cavalieri.*

*Ade.* Voi che fate, cruda guerra alle donne,  
Siate lor prigionieri.

*Con.* Sì, siam sommessi a vostri piè, Madama.

Favor da voi si brama.

Per tutti Cavalier. Per lor riscatto.

Che mai vi si può offrire?

*Ade.* Il pegno è di partire.

D' evitare il dolor ai nostri sposi.

Per segreto passaggio.

Vi può guidare il paggio, ed ei più destro.

Schiuderavi, l' ingresso per di fuori.

Egli è fra noi più destro giocatore.

*Ade e Rag.* E che regni gioja e amor.

Giubilam per la vittoria.

[*si ode suono di tromba*] Ingannata fu quest' alma,  
E restò deluso il cor.

Ed ai prodi diansi a lor.

Che il desio d' onor, di gloria.

Gli eternò fama e splendor. Ed ai prodi diansi a lor.

*Conte.* Che il desio d' onor, di gloria.

All' imen cediam la palma. Gli eternò fama e splendor.

FINE

## ESCENA XI.

*El Conde é Isolier.*

*Iso.* La hora es llegada,  
Señor Conde, de vuestra retirada:  
Fuerza es partir.

*Con.* Es Isolier mi page!

*Iso.* El mismo soy que de advertir acabo  
A la Condesa todas vuestras tramas.

*Con.* Ah! me has vendido.... teme mis enojos.

*Iso.* Indigno no os hagais de vuestro padre. [*se oye  
nuevo ruido de trompas mas cercano*]

El llega: ved al nuncio!....

*Con.* Oh cielo! oh cielo!

## ESCENA XII.

*Adela, Ragunda y Damas con luces. El Ayo, Roberto y Caballeros.*

*Ade.* Vos que haeeis cruda guerra á las mugeres,  
Sois ya su prisionero.

*Con.* Sí, ya me veis á vuestros pies, señora.

Favor de vos se implora

Para estos caballeros. Qué ofreceros

Puedo por su rescate?

*Ade.* Solo el partiros,

Y evitar el dolor á tanto esposo.

Por secreto conducto

Puede guiaros el page, y cual mas diestro,

Abriros la salida por afuera.

Entre nosotros es jugador diestro.

*Ade. y Rag.*

Que reinen gozo y amor:

Celebremos la victoria,

Engañada quedó el alma.

[*se oye el sonido de las tromp.*] Y burlado el corazon.

Y á tanto héroe vencedor,

Todos.

Que el deseo de honor y gloria

Celebremos la victoria,

Alzó en fama y esplendor.

Y á tanto héroe vencedor.

*Con.*

Que el deseo de honor y gloria

A himeneo cedo la palma.

Alzó en fama y esplendor.

FIN.

